

GJWTCKYC
国际问题参考译丛

世纪竞争： 中国和印度

Chine—Inde

Le match du siècle

Gilbert Étienne

[瑞士] 吉尔伯特·艾蒂安 著

许铁兵 刘 军 译

新 华 出 版 社



国防大学 2 070 7500 1

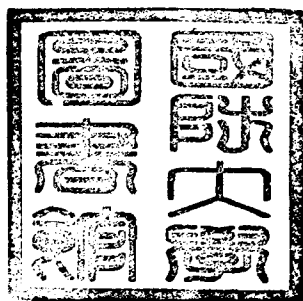
世纪竞争：中国和印度

Chine - Inde : le match du siècle

(瑞士) 吉尔伯特·艾蒂安 著

Gilbert Étienne

许铁兵 刘 军 译



新华出版社

60691 / 10

图书在版编目 (CIP) 数据

世纪竞争：中国和印度 / (瑞士) 艾蒂安著；许铁兵，刘军译. - 北京：新华出版社，2000.5

ISBN 7-5011-4863-3

I. 世… II. ①艾…②许…③刘… III. ①经济发展 - 对比研究 - 中国、印度②社会发展 - 对比研究 - 中国、印度 IV. F12
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 24727 号

Chine - Inde: le match du siècle

Copyright © 1998 by PRESSES DE LA FONDATION

NATIONALE DES SCIENCES POLITIQUES, PARIS

Chinese (Simplified Characters) Trade Paperback Copyright © 2000 by

Xinhua Publishing House

Published by arrangement with Presses de Sciences Po

ALL RIGHTS RESERVED

中文简体字版权属新华出版社

世纪竞争：中国和印度

(瑞士) 吉尔伯特·艾蒂安 著

许铁兵 刘 军 译

*

新华出版社出版发行

(北京宣武门西大街 57 号 邮编：100803)

新华书店经销

新华出版社激光照排中心照排

新华出版社印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 8.25 印张 150 千字

2000 年 6 月第一版 2000 年 6 月北京第一次印刷

ISBN 7-5011-4864-3/F·706 定价：14.00 元 (内部发行)

致 谢

要深刻了解中国和印度这两个世界上地域辽阔、人口众多的国家绝非我个人能力所及。

从1952年到1998年，我多次在印度各地考察和旅行，足迹踏遍印度最偏僻的农村和繁华的大都市。我会说流利的印地语，拥有从最卑贱的“不可接触的人”（贱民，处于印度种姓制度底层）到领导精英等不同层次的新朋故交，因此，我在次大陆上有宾至如归的感受。而在中国的感受则不尽相同。从1958年我第一次访问中国到1997年的近40年间，我多次访问过中国，但没有一次在华旅行的时间超过6周。此外，还有语言问题——我不会说中文。尽管如此，我的“王牌”是：我是毛泽东时代和邓小平时代中国的见证人。

为了弥补我的不足，我斗胆从许多西方汉学家那里“盗用”了不少材料。法国现代汉学研究之父、雅克·吉耶尔马将军（Jacques Guillermaz，军人出身，二战时曾出任法国驻华使馆武官，归国后开创了法国学界对现代

中国的研究)从我进入学术界起就给予我巨大的支持和帮助;瑞士日内瓦大学东方文化系的中文教授让-弗朗索瓦·毕来德(Jean-François Billeter, 瑞士最主要的中国文化专家)将他在中国文化历史研究领域所取得的硕果与我分享;另一位法国的中国学专家,同时也是农业专家克洛德·奥贝尔(Claude Aubert)亦多次予我宝贵的帮助。法国国家政治学基金会主任让-吕克·多姆纳克(Jean-Luc Domenach, 法国最著名的中国学专家,侧重研究当代中国政治和社会问题)慷慨地让我分享参用他对政治领域的研究成果;在此,我还要衷心地感谢法国经济学家弗朗索瓦·勒穆瓦纳(François Lemoine, 任职于法国著名的国际经济研究中心 CEPII)在经济分析方面给予的支持。

我自然不会忘记我的挚友、巴黎东方语言和文化学院荣誉教授、人类学家让-吕克·尚巴尔(Jean-Luc Chambard),是他的帮助使我对印度乡村生活有了进一步的了解。最后,我要感谢法兰西学院名誉教授、热带国家问题大师皮埃尔·古鲁(Pierre Gourou)。40多年来,他不厌其烦地将他的知识和经验介绍给我。

上述友人都曾付出时间和精力阅读过本书的部分手稿。尽管如此,本书缺点和错误仍然在所难免,责任当由作者一人承担。

我的夫人数十年来陪我多次赴印从事研究,数度伴我访华实地调查。多年来,她用贤惠和温情与我一道分

享丰富但有时却很质朴的学者生活，她的批评精神和她本人在发展事业上的经验让我受益，她十分热忱地参与了本书的编辑工作……我欠她的实在是太多了。最后，我要感谢我的女儿达妮埃尔和女婿弗雷德里克·阿莱格罗在本书文字整理方面给予的帮助。

值此本书中文译本出版之际，我还要向我的各界中国朋友表示衷心的感谢。从1958年到1997年，我曾多次访华考察，得到了各级政府（从省到村）和有关机构的热情接待和安排，使我能够进行实地调查，了解这个伟大民族在20世纪所经历的巨大变迁。中国国际旅行社，中国人民对外友好协会，杰出的外交家王炳南，经济学家樊纲都曾予我协助和支持。我曾于1961年在日内瓦和北京两度与受人尊敬的外交部长陈毅元帅会见交谈过，其情景令我终生难忘。在此，我再表深深的谢意。

最后，我要在此特别感谢两位译者：我的老朋友许铁兵博士，通过我们长期的友谊与交往，我加深了对中国这个伟大而又复杂的国家的了解；《光明日报》前驻日内瓦记者刘军先生，他多年来一直致力于增加中瑞、中欧之间的交流和互相了解。多亏他们两位的努力以及新华出版社的热心，本书中文版——这也是多年来第一本瑞士学者的有关专著译成中文——才得以与中文读者见面。

作为中国人民的老朋友，我愿将此书作为庆祝中国—瑞士建交 50 周年的一份礼物；作为发展经济学家，我希望中印这两个世界上最大的发展中国家在未来的竞赛时代中，能相互借鉴，再创辉煌；作为一位热爱东方的西方人士，我盼望着东—西方之间加深交流了解，在多样化的基础上相得益彰。

吉尔伯特·艾蒂安（Gilbert Étienne）

2000 年春节于日内瓦

为本书中文版的致辞

导 言

中国—印度，我们将如何预测这两个国家的未来呢？前者是否在 2020 年将成为世界头号经济大国？后者是否正在进入东亚的“龙虎”俱乐部？

研究讨论两国的经济发展和社会变迁，就必须综合考虑各个学科领域不同因素以形成总体看法。首先是众多发展研究常常忽视的地理条件和历史背景，其次是现代政治框架和机构、人口特征和社会状况。

本书首先对 1950 至 1980 年期间两国的概况进行回顾，之后，把研究重点放在目前在北京和新德里经常听到的两个关键词汇上：经济改革和对外开放。中、印两国正朝着正确的道路前进，并已取得了令人鼓舞的成就，但这仅仅是开始。两国也存在着同样的严重弱点：在公共事业领域业绩平平，日趋滞后的基础设施，农业投资严重不足，环境恶化加剧……最后，还有我称之为“耗费经济”的社会痼疾。

这项研究内容极广，必须有所取舍，突出重点。故

我选择了在中国道路和印度道路之间最为突出的相同特点和显著差异展开研讨。到目前为止，许多学者（包括作者本人）都曾试图进行这样的比较研究，但这是一项“冒险”的工作，因为有关毛时代中国的信息资料非常少。伴随着改革的深化和个人自由的发展，中国允许更多的外国人到中国进行实地考察，同时，中国刊登和出版发行了许多高质量的文章和书籍。虽然对官方的统计数据要有保留，但外界对中国的了解还是越来越多。

1947年独立以来，外国人可以自由地在印度进行实地考察，印方向外界提供非常丰富且详尽的信息资料，其中包括官方报告、印度和外国作者的著作以及各种内容丰富的出版刊物。

简而言之，毛泽东去世以后，学术界对这两个亚洲“重量级”国家的了解研究才更加平衡，尽管仍存在着若干研究障碍。

对两国的历史、政治、经济和社会等领域进行比较研究的工作，目前并不多，仍是一块有待于进一步展开的新领域。此外，这项对比分析有助于我们更好地了解不同的发展道路，更好地认识到各自的成功经验和失败教训。

中国和印度正处在一股将亚洲推向世界经济大舞台的洪流之中。中国已经走在前列，而印度目前尚未找回几千年来她始终作为亚洲主要贸易中心的历史地位。

尽管远东和东南亚经济取得了巨大的成功，尽管国

际经济关系日益紧密，全球化仅是初见端倪。正如日内瓦大学教授保罗·白罗什在其新著《16 世纪至今的世界经济社会史》中所指出的：在众多领域中，全球化还远未达到 1914 年已做到的标准规则。此外，相对于被称之为“龙和虎”的亚洲国家和地区而言，全球化进程目前更多地是在发达的西方和日本进行。

目 录

致 谢	(1)
导 言	(1)
 第一章 背景介绍：史地文化诸要素	(1)
地理条件	(1)
历史·文明	(5)
重大差别	(8)
农业发展	(13)
悠久开放	(16)
东方时观	(21)
韦伯误论	(24)
 第二章 外侮内乱：悲怆的近代历史	(26)
英霸统治	(26)
政体·行政	(32)
中华厄运	(36)
经济概述	(42)
起步线上	(45)

第三章	两类领袖：改良者与革命家	(50)
	尼氏遗产	(51)
	毛的时代	(61)
第四章	人口压力：沉重的数量法则	(69)
	限制生育	(69)
	人口变迁	(73)
	经、社后果	(76)
第五章	经济航标：30 年的发展历程	(80)
	初期思潮	(81)
	印度道路	(83)
	中国道路	(89)
	对外经济关系	(101)
	比较统计	(103)
	综合因素	(105)
第六章	改革时代：激荡复杂的岁月	(110)
	新起点上	(110)
	政策实施	(117)
	统计手段	(123)
第七章	显著差异：双方的长短优劣	(129)

农业变迁	(130)
国际开放	(135)
权力下放	(144)
金融业绩	(147)
印度王牌	(150)
第八章 薄弱环节：真正的当务之急	(152)
能源部门	(152)
交通运输	(160)
电信行业	(165)
巨额缺口	(166)
农业基建	(169)
环境保护	(172)
公共部门	(173)
地区差别	(178)
耗费经济	(179)
第九章 兴农振国：第一产业的变迁	(186)
初期进展	(187)
绿色革命	(189)
印度农业	(191)
中国农业	(198)
总体评介	(204)
进出口量	(206)

受益差别	(208)
第十章 奔向未来：生活水平与市场	(215)
生活水平	(215)
何类市场	(220)
预测未来	(226)
政治要素	(230)
结 论	(233)
译 后 记	(244)

第一章 背景介绍： 史地文化诸要素

读者在阅读本书的过程中，将会看到摆在天平两端的这两个重量级国家的许多相同点和不同点。这些特点以地理和历史为基础，深深地根植于遥远的过去。中国和印度是目前地球上现存的两大文明古国（这里所说的“文明”系指在广阔的区域产生过重要影响的文明。如今，在非洲和亚洲一些偏僻地区的“区域文明”，其历史可能比中、印文明的历史还要长）。

地理条件

首先让我们来看看两国的面积。截止 1997 年底，中国的国土面积是 960 万平方公里（应指陆地面积。——译注），人口 12.5 亿；印度面积为 330 万平方公里（此面积数字为印度官方的领土要求面积，包括中印争议的非法的“麦克马洪线”以南地区、阿克赛钦地

区、印巴争议的克什米尔地区，共约 30 万平方公里土地。——译注），人口 9.62 亿。中国和印度是世界上国土辽阔，人口最多的两个国家。

中国国土面积比印度大，但并不意味着中国人拥有的空间比印度人广泛，因为中国一半以上的国土为山脉、高原、沙漠，近 10% 的人口生活在这些地区。他们中大部分为少数民族，构成了中国的周边地区，这片广袤的地区包括新疆、西藏、青海、甘肃、内蒙古等。除特例之外，我们可以发现，人与可耕种的土地之间的关系在世界各地相差无几：农村人口密度高，主要生产方式为小农业。

值得注意的是，中国除了南方热带和亚热带地区外，基本上属温带性气候，冬季长达数月的霜期不适合农作物生长。印度除喜马拉雅山地冬季下雪外，整个国家几乎处于热带和亚热带，全年气候均宜于耕种。中国人很早就能够娴熟地施农家有机肥，农家肥料在温带地区肥力持续时间远远长于热带地区。皮埃尔·古鲁认为，热带地区有机肥料的肥力只能持续两三个月，而在温带地区则能持续数月之久。

水，曾经是而且现在仍然是农业进步的关键因素。撇开中国人口稀少的边疆地区不谈，中国东北和华北平原的年均降水量为 400—700 毫米，西北高原有些年景的降水量仅为 300 毫米。降雨主要集中在 6 月至 9 月之间，且每年降水量的变化很大。冬季持续数月，降雪量

不大，导致最北部地区无法播种双季作物。华中地区气候比较温和，每年的无霜期达 250—300 天，年降水分布均匀，雨量较充沛，达 1000—1500 毫米，不同年景之间的变化不大，东南和华南平原年降水量为 1200—3000 毫米。

由于季风的影响（6—7 月，9—10 月），印度全国的年降水分布也是不平均的。西海岸和东部平原以及东海岸的部分地区降雨最多，年降水量从 1000 毫米到 1800 毫米不等。绝大部分降水集中在季风季节。西北部平原降水量为 600—700 毫米，降水主要来自季风季节和冬季的 12 月至来年 3 月期间不确定的小雨。印度半岛大部分为干旱、半干旱和沙漠地区，年降水量为 350—400 毫米，且好年景和坏年景之间降水量差别很大。半岛东北部平原的降水量充沛，年均达 1000—1200 毫米。

灌溉技术的运用是两大文明一个持续的特征，它可为降水充沛的地区起补充调节作用，也为干旱地区农业起着绝对主要的作用。灌溉技术包括从江河的河床上挖掘灌溉水渠，修建蓄水池和其它储水设施，利用人力和畜力从井中汲水灌溉等。除几个特例之外，真正意义上的大水坝在本世纪 50 年代之后才出现。

江河可以用来灌溉，但同时也能够引起洪灾。中国人从帝国初期就开始修筑堤坝抗御洪灾。抗洪被视为苍天委托给“天子”——皇帝的使命，由此形成中国历代